

Instructions de securite

La non-observation des instructions de sécurité suivantes peut donner lieu aux blessures de l'opératrice et aux endommagements de la machine.

Montage

- Le voltage du réseau doit concorder avec le voltage de service spécifié sur la plaquette-type sur le moteur.
- Le moteur de la machine doit tourner dans le sens obligatoire.

Emploi

- N'utiliser la machine que pour le but prévu.
- Ne pas enlever les revêtements et les dispositifs de protection.
- L'enclenchement et l'emploi de la machine seulement par les personnes proprement qualifiées.
- N'introduire pas les mains dans la zone des pièces mobiles tant que l'interrupteur principal est enclenché.
- Déclencher l'interrupteur principal pour
 - enfiler,
 - changer les éléments de couture (aiguille, canette, pied, plaque à aiguille, griffe, etc.)
 - abandonner le poste de travail

Entretien

- Les travaux d'entretien doivent être réalisés exclusivement par les personnes y autorisées.
- Pour exécuter des travaux d'entretien, particulièrement sur l'équipement électrique, la fiche du réseau doit être retirée.

Les travaux sur les pièces et équipements sous tension ne sont pas permis, sauf les déviations admissibles selon DIN 57 105 et VDE 0105.

 DÜRKOPP ADLER AG

Instrucciones de seguridad

La inobservancia de las instrucciones de seguridad siguientes puede dar lugar a las lesiones de las operarias y a los desgastes de la máquina.

Montaje

- El voltaje de la red debe concordar con el voltaje de servicio precisado sobre la chapa-tipo sobre el motor.
- El motor debe girar en el sentido obligatorio.

Empleo

- Utilizar la máquina solamente para el fin previsto.
- No quitar los revestimientos y los dispositivos de protección.
- El embrague y el manejo de la máquina solamente por las personas calificadas.
- No introducir las manos en la zona de las piezas móviles al estar el interruptor principal conectado.
- Desconectar el interruptor principal para
 - enhebrar
 - cambiar los elementos de costura (aguja, canilla, pie, placa de aguja, transportador, etc.)
 - abandonar el puesto de trabajo

Mantenimiento

- Los trabajos de mantenimiento deben ser realizados exclusivamente por las personas autorizadas.
- Para realizar trabajos de mantenimiento, particularmente sobre el equipo eléctrico, la ficha de la red debe ser retirada.

No se permiten trabajos sobre las piezas y sobre los equipos que conducen la corriente, salvo las desviaciones permitidas según DIN 57 105 y VDE 0105.

 DÜRKOPP
ADLER AG

Instructions d'emploi Instrucciones de empleo

291 · 292
B 291 · B 292

DÜRKOPP ADLER AG

Postfach 6 · D-4800 Bielefeld 1 · Potsdamer Straße 190 · D-4800 Bielefeld 17
Telefon (05 21) 556-01 · Telex 932400-0 dw d · Telefax (05 21) 556 13 15

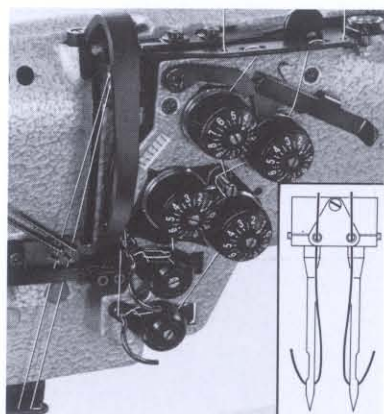


291 · 292 B 291 · B 292

Arrêt du pied en pos. supér.
Bloqueo del pie en pos. sup.

Passer le fil de la tension droite par l'oeillet inférieur dans le levier et le fil de la tension gauche par l'oeillet supérieur.

Pasar el hilo desde la tensión derecha por el ojo inferior en la palanca y el hilo de la tensión izquierda por el ojo superior.



Système aiguille 2134-35 DU KK ou 797 KK, selon l'équip. (No. E).
Pour les grosseurs aiguille (Nm) voir la plaquette type ou le tableau suivant précisant grosseur aiguille, grosseur et tension fil, régulateur fil.
Sistema de aguja 2134-35 DU KK o 797 KK, según el equipo (No. E).
Para los gruesos de la aguja (Nm) ver la chapa tipo o la table siguiente: grueso aguja · grueso hilo · regulador hilo.



Pression pied.
(ne pas modifier)
Presión pie
(no modificar)

Tension suppl. débrayable
Tensión suplementaria
desconectable

Ouvrir tension-fil
et serre-fil
Abrir tensión-hilo
y pinza-hilo

Règle-fil.
(valeur voir tableau fil)
Regulador hilo
(valor ver tabla hilo)

Régler levée du pied:
-163000: limitée par butée int.
selon vitesse maxi.
-164000 et -185000: adaptation
vitesse automatique.
Augmentation levée par genouillère.



Regular la carrera del pie:
-163000: limitada por tope int. según la velocidad máx.
-164000 y -185000: adaptación autom. de la velocidad.
Aumento de carrera por selector rodillero.

Dévidoir
Devanar



Oil SP-NK 10

Niveau huile pas
sous «MIN.»
Nivel aceite nunca
bajo "MIN."

Levier pour raccourcir points
et pour marche arr.
Palanca para acortar puntadas
y para marcha hacia atrás

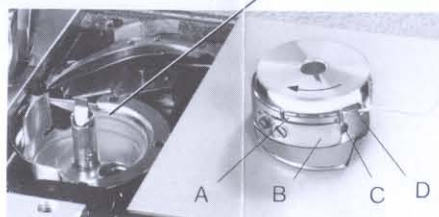
Long. d'avance entraî.
sup. et inf.¹⁾
Largo transporte sup. e
inf., hacia adelante¹⁾

Long. entraî. sup. et
inf., marche arr.¹⁾
Largo transporte sup. e
inf., hacia atrás¹⁾

Tension principale
Tensión principal

Fermer après changement
de canette
Cerrar después de cambiar
la canilla

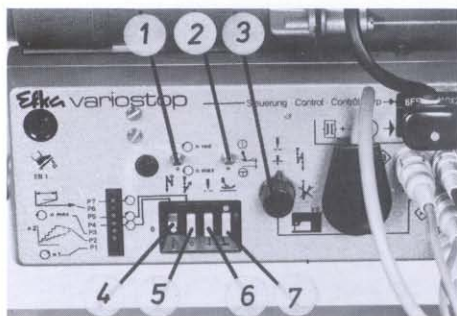
Tension fil ouverte ou fermée,
le pied de couture étant dégagé
Tensión de hilo abierta o
cerrada, el pie de costura
estando alzado



1) -163000 et -164000:
entraîn. max. 6 mm
-185000: vitesse adaptée autom.
à 2000 p/min. à partir de 6 mm

1) -163000 y -164000:
transporte máx. 6 mm
-185000: velocidad adaptada
autom. a 2000 p/min. a partir
de 6 mm

Commande du moteur

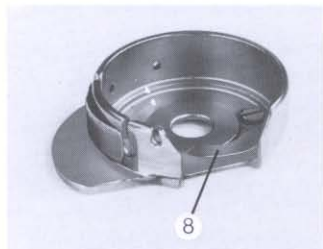


- 1 n red. = vitesse réduite à 2000 p/min.
Dans - 163000 (sans adaptation de la vitesse)
Possibilité d'augmenter la levée du pied de
coudre jusqu'à 6 mm. Arrêt d'ornement –
exactitude par la commutation à l'arrêt
- 2 Modification de la levée du pied de couture
par la genouillère par actionnement inter-
mittent ou par le réglage permanent
- 3 Commutateur (seulement pour Efka) pour
l'aiguille en haut/bas, pour arrêter ou pour
supprimer les arrêts par la touche sur la
tête du bras
- 4 Arrêt initial supprimé, simple ou double
- 5 Arrêt final supprimé ou enclenché
Avec Quick simple ou double, au choix
- 6 Aiguille en haut/bas
- 7 Élévation du pied de couture enclenchée
ou déclenchée pour le stop intermédiaire

Voir également les instructions pour le moteur.

Tension du fil de crochet

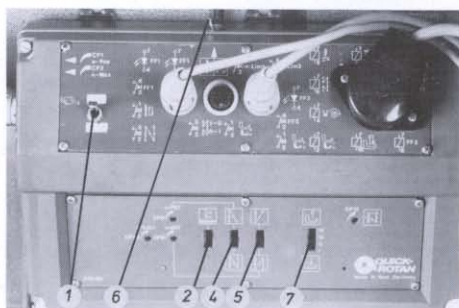
Le ressort-frein 8 évite le fonctionnement de la canette par inertie en arrêtant la machine ou lors du déroulement brusque du fil de crochet. Le ressort doit être réglé précisément. Si la tension du fil de crochet s'élève p. ex. à 50 g, 25 g doivent être obtenus par le ressort-frein 8 et 25 g en ajustant la vis de réglage 9. Pour le mode de réglage voir les instructions pour mécaniciens.



Mando del motor

- 1 n red = velocidad reducida a 2000 p/min.
En -163000 (sin adaptación de la velocidad)
Posibilidad de aumentar la carrera del pie
de coser hasta 6 mm.
Remate de adorno – exactitud por la com-
mutación en el estado parado.
- 2 Modificación de la carrera del pie de coser
por el selector rodillero por accionamiento
intermitente o por ajuste permanente
- 3 Conmutador (solamente para Efka) para
la aguja arriba/abajo, para presillar o para
suprimir las presillas por el pulsador sobre
la cabeza del brazo
- 4 Presilla inicial suprimida, simple, o doble
- 5 Presilla final suprimida o conectada.
Con Quick simple o doble, a deseo
- 6 Aguja arriba/abajo
- 7 Elevación del pie de coser conectada o
desconectada para el paro intermedio

Ver igualmente las instrucciones para el motor.



Tension del hilo del garfio

El resorte-freno 8 evita el funcionamiento de la canilla por inercia al parar la máquina o al devanar bruscamente el hilo del garfio. El resorte debe ser regulado precisamente. Si la tensión del hilo del garfio se aumenta p. ej. a 50 g, 25 g deben ser obtenidos por el resorte-freno 8 y 25 g regulando el tornillo de ajuste 9. Para el modo de ajuste vers las instrucciones para mecánicos.



**Les brevets et les modèles
d'utilité suivants son appliqués:**

Etat novembre 1986

- | | | |
|-----|--|----------------------------|
| 1. | 3215408
22542 | DE
TW |
| 2.1 | 3043141
507128
4446803 | DE
ES
US |
| 2.2 | 2620209
458540
431475
664575
4116145 | DE
ES
SE
SU
US |
| 2.3 | 2337966
428674
1174491
3935826 | DE
ES
JP
US |
| 3. | 2803971
477288
4457244 | DE
ES
US |
| 4. | 2616738
457858
1530873
4137858 | DE
ES
GB
US |
| 5. | 8212822 | DE |
| 6. | 2815297
4364319 | DE
US |
| 7. | 8433111
31498 | DE
TW |

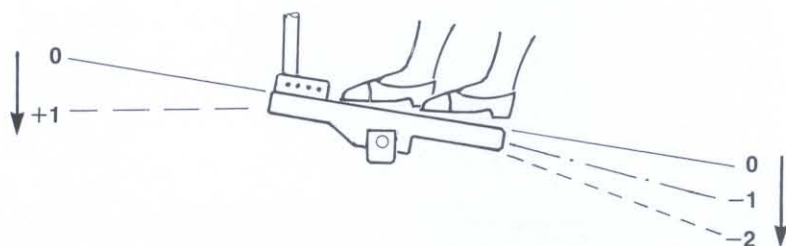
**Los patentes y los modelos de
utilidad siguientes son aplicados:**

Estado noviembre 1986

- | | | |
|-----|--|----------------------------|
| 1. | 3215408
22542 | DE
TW |
| 2.1 | 3043141
507128
4446803 | DE
ES
US |
| 2.2 | 2620209
458540
431475
664575
4116145 | DE
ES
SE
SU
US |
| 2.3 | 2337966
428674
1174491
3935826 | DE
ES
JP
US |
| 3. | 2803971
477288
4457244 | DE
ES
US |
| 4. | 2616738
457858
1530873
4137858 | DE
ES
GB
US |
| 5. | 8212822 | DE |
| 6. | 2815297
4364319 | DE
US |
| 7. | 8433111
31498 | DE
TW |

Coudre

- 0 Arrêt de la machine – pédale en pos. neutre.
- 1 Dégager le pied au début de couture et lorsque l'aiguille se trouve dans le tissu. Pas pour les sous-classes -....61 et -....81
- +1 Coudre lentement et à vitesse maxi par la commande de pédale.
- 2 Dans les sous-classes -....61 et -....81 Aiguille en haut – coupe de fils
- Dans les sous-classes -....62 et -....82 Arrêt de couture – Aiguille en haut – Coupe de fils – Dégagement du pied de couture



Levée du pied de couture

Réglage par la roue sur le couvercle du bras:
Dans la -163000 la roue de réglage est limitée conformément à la vitesse maxi.
Pour les levées plus grandes voir les Instructions pour Mécaniciens.

Dans les -164000 et -185000 en même temps adaptation autom. de vitesse.

Majoration de la levée en cours de couture par genouillère 4.
Selon la pos. de l'interr. 3 sur la commande du moteur

- a) La levée est augmentée seulement lors de l'actionnement de la genouillère
- b) En cas de réglage permanent la levée majorée ne se change qu'après le nouveau actionnement de la genouillère.

Coser

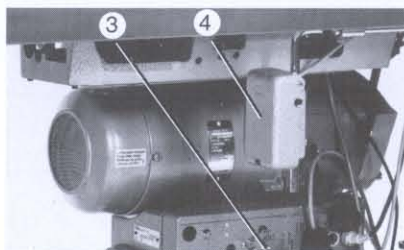
- 0 Parar la máquina – pedal en pos. neutra.
- 1 Alzar el pie al principio de costura y cuando la aguja se encuentre en la tela. No para las sub-classes -....61 y -....81
- +1 Coser lentamente y a la velocidad máxima por el mando del pedal
- 2 En las sub-classes -....61 y -....81 Aguja arriba – corte de hilos
- En las sub-classes -....62 y -....82 Remate de costura – Aguja arriba – Corte de hilos – Elevación del pie de coser

Carrera del pie de coser

Ajuste por la rueda sobre la tapa del brazo:
En la -163000 la rueda de ajuste es limitada de acuerdo con la velocidad máxima.
Para las carreras más grandes ver las Instrucciones para Mecánicos.

En las -164000 y -185000 al mismo tiempo adaptación autom. de la velocidad.
Aumento de la carrera durante la costura por el selector rodillero 4.
Según la pos. del selector 3 sobre el mando del motor

- a) La carrera es aumentada solamente al accionar el selector rodillero
- b) En caso del ajuste permanente, la carrera aumentada no se cambia hasta el nuevo accionamiento del selector rodillero.



Grosueur aiguille · Grosueur fil · Tension fil

Grueso aguja · Grueso hilo · Tensión hilo

Equip. de couture pour Equipo de costura para		Aiguille Aguja Nm ¹⁾	Fil ag. Hilo ag. Nm ²⁾	Tension fil. ag. Tension hilo ag. cN ⁵⁾	Pos. règle- fil Pos. regul. de hilo	Fil crochet Hilo garfio Nm ²⁾ Ne _B ³⁾ Art. ⁴⁾	Tension fil crochet Tensión hilo garfio cN ⁵⁾	P/min. max. P/min. máx.
DÜRKOPP		797 KK 2134-35 DU KK						
291	292							
E 28		70	Nm 80/2	70-130	3,5	Nm 80/2	30	4000
E 14, E 15 E 23		80	Nm 80/2 (Artikel 120)	70-150	3,5	Nm 80/2 (Artikel 120)	30	4000
E 16		110	Nm 80/2 (Artikel 120)	70-150	3,5	Nm 80/2 (Artikel 120)	30	4000
E 12, E 13	E 3/..	80	Nm 80/2 (Artikel 120)	90-160	3	Nm 80/2 (Artikel 120)	40	4000
E 22, E 25		100	Nm 65/2 (Artikel 100)	90-160	3	Nm 65/2 (Artikel 100)	40-50	4000
E 1, E 2	E 1/..	110	Nm 65/2 (Artikel 100)	90-160	3	Nm 65/2 (Artikel 100)	40-50	4000
E 1, E 2	E 1/..	110	Nm 70/3	120-280	2	Nm 70/3	40-50	4000
E 7		110	Nm 50/2 (Artikel 75)	150-250	2	Nm 50/2 (Artikel 75)	40-50	4000
E 7		110	Ne _B 40/3	140-280	2	Ne _B 40/3	40-50	4000
E 5, E 6, E 8 E 9, E 11, E 26 E 30-E 35	E 10/..	120	Nm 25/2 (Artikel 35)	250-350	2	Nm 25/2 (Artikel 35)	40-50	4000
E 24		120	Nm 30/3	300-400	1,5	Nm 30/3	40-50	4000
E 17, E 18 E 19	E 9/.. E 11/..	130	Nm 25/2 (Artikel 35)	250-350	2	Nm 25/2 (Artikel 35)	40-50	4000
E 27		130	Nm 30/3	300-400	2	Nm 30/3	40-50	4000
E 4	E 2/..	140	Nm 25/2 (Artikel 35)	250-350	2	Nm 25/2 (Artikel 35)	40-50	4000
	E 2/..	140	Ne _B 12/3	450-550	1	Ne _B 12/3	40-50	2000
E 20		180	Nm 11/3	500-800	1	Nm 11/3	150	2000

¹⁾ Nm = Numérotage métrique/grosueur aiguille en 1/100 mm.

²⁾ Nm = Numérotage métrique pour les fils revêtus, soie, synthétiques, etc.

³⁾ Ne_B = Numérotage anglais de coton

⁴⁾ Art. = Numérotage fils revêtus, polyester-polyester ou coton-polyester

⁵⁾ cN = Centi-Newton (1 cN = 1 g)

Pour le réglage précis de la tension des fils supérieur et inférieur voir également les «Instructions pour Mécaniciens».

¹⁾ Nm = Numeración métrica/grueso aguja en 1/100 mm

²⁾ Nm = Numeración métrica para los hilos revestidos, seda, sintéticos, etc.

³⁾ Ne_B = Numeración inglesa del algodón

⁴⁾ Art. = Numeración de hilos revestidos, poliéster-poliéster o algodón-poliéster

⁵⁾ cN = Centi-Newton (1 cN = 1 g)

Para el ajuste preciso de la tensión de los hilos superior e inferior ver igualmente las «Instrucciones para Mecánicos».

Détails techniques

Système d'aiguille 2134-35 DU KK ou 797 KK, selon l'équipement de couture (No. E).

Levée du pied de couture: mini 2 mm, maxi 6 mm.

Longueur d'entraînement:

291-163000	en avant	6 mm
292-163000	en arrière	4 mm
291-164000		
291-185000	en avant	10 mm
	en arrière	8 mm

La vitesse (p/min.) dépend de la levée du pied de couture et de la longueur d'entraînement.

Dans la -163000 la roue pour la majoration de la levée a été limitée dans l'usine par la butée intérieure.

Pour augmenter la levée du pied de couture et adapter la vitesse (p/min.) voir les Instructions pour Mécaniciens.

Dans les -164000 et -185000 l'augmentation de la levée se fait par la genouillère en réduisant en même temps la vitesse à 2000 p/min.

Le nombre de points est adapté automatiquement par les commutateurs incorporés ou par la commande du moteur.

En cas de la levée du pied de couture:

jusqu'à 2,5 mm – 4000 p/min.
au delà de 2,5 mm – 3000 p/min.
au delà de 4 mm – 2000 p/min.
La levée du pied de couture peut être modifiée en cours de couture par la genouillère.

Dans la gamme des longueurs d'entraînement de 6-10 mm, la vitesse est réduite à 2000 p/min.

Élévation du pied de couture

Passage sous les pieds en cours de couture: avec système d'aiguille
2134-35 DU KK – 10 mm
avec système d'aiguille 797 KK – 5 mm

Passage sous les pieds lors de l'élévation: avec système d'aiguille
2134-35 DU KK – 14 mm
avec système d'aiguille 797 KK – 11 mm

Pression de service 6 bar.

Detalles técnicos

Sistema de aguja 2134-35 DU KK o 797 KK, según el equipo de coser (No. E).

Carrera del pie de coser: min. 2 mm, máx. 6 mm.

Largo de transporte:

291-163000	hacia adelante	6 mm
292-163000	hacia atrás	4 mm
291-164000		
291-185000	hacia adelante	10 mm
	hacia atrás	8 mm

La velocidad (p/min.) depende de la carrera del pie de coser y del largo de transporte.

En la -163000 la rueda para el aumento de la carrera ha sido limitada en la fábrica por el tope interior.

Para aumentar la carrera del pie de coser y adaptar la velocidad (p/min.) vers las Instrucciones para Mecánicos.

En las -164000 y -185000 el aumento de la carrera se hace por el selector rodillero, reduciendo al mismo tiempo la velocidad a 2000 p/min.

El número de puntadas es adaptado automáticamente por los conmutadores incorporados o por el mando del motor.

En caso de la carrera del pie de coser

hasta 2,5 mm = 4000 p/min.
a partir de 2,5 mm = 3000 p/min.
a partir de 4 mm = 2000 p/min.
La carrera del pie de coser puede ser modificada durante la costura por el selector rodillero.

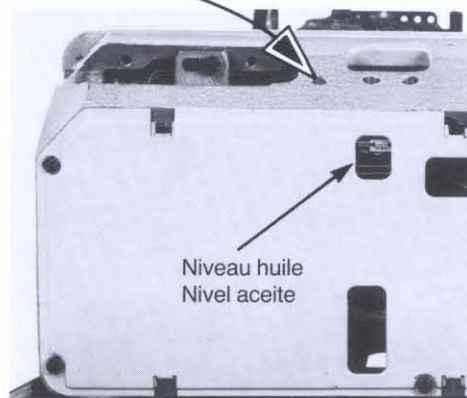
Dentro de la gama de largos de transporte de 6-10 mm, la velocidad es reducida a 2000 p/min.

Elevación del pie de coser

Paso bajo los pies durante la costura: con el sistema de aguja
2134-35 DU KK – 10 mm
con el sistema de aguja 797 KK – 5 mm

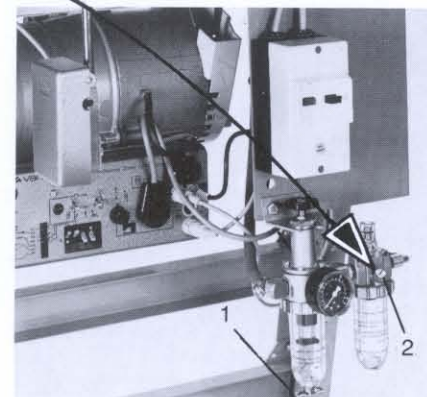
Paso bajo los pies al alzar: con el sistema de aguja
2134-35 DU KK – 14 mm
con el sistema de aguja 797 KK – 11 mm

Presión de servicio 6 bar.



Nettoyer chaque semaine!

- La grille du moteur.
- Le dessous de la plaque à aiguille et l'espace entre les ponts de la griffe. Enlever à ce propos la plaque à aiguille.
- Les environs du crochet.
- L'espace entre le centre de la boîte à canette et le ressort-frein y incorporé. Soulever légèrement le ressort, p. ex. par une aiguille, et souffler.
Pour le ressort-frein, voir la tension du fil crochet.



Limpiar cada semana!

- La rejilla del motor.
- La parte inferior de la placa de aguja y el espacio entre los puentes del transportador. Quitar para ello la placa de aguja.
- Los alrededores del garfio.
- El espacio entre el centro de la cápsula-canilla y el resorte-freno allí incorporado. Alzar ligeramente el resorte, p. ej. por una aguja, y soplar.
Para el resorte-freno, ver la tensión del hilo del garfio.